

## ***Allocutivi e sistema di cortesia in italiano e portoghese***

Studente: Ilario Giannelli

Relatore: Franca Orletti

Il nostro studio intende presentare un quadro d'insieme delle forme di cortesia nelle lingue italiana e portoghese. Di quest'ultima è stata presa in considerazione essenzialmente la sua variante brasiliana, senza trascurare, però, una riflessione sulla genesi storica delle strutture più rilevanti in questa materia all'interno del portoghese europeo, riflessione indispensabile per intendere l'attuale configurazione della versione sudamericana.

Si è cercato anzitutto, nel primo capitolo di carattere introduttivo, di individuare i termini fondamentali della questione, chiarendo i reciproci rapporti tra concetti essenziali quali quelli di deissi, allocuzione, cortesia, reverenza, ecc...

In seguito, si è proceduto ad una descrizione di quanto prevedono l'italiano e il portoghese, riguardo alle modalità linguistiche di rivolgersi ai propri interlocutori e di rappresentare il parlante e eventuali terze persone estranee all'atto comunicativo. Una particolare attenzione è stata riservata al confronto tra forme canoniche e alternative della deissi personale, perché risultasse chiara la concreta realizzazione di tali strutture nelle società italiana e brasiliana.

È stata in seguito operata una comparazione tra i due sistemi linguistici in materia di deissi personale e sociale, in modo da trarne interessanti spunti di didattica contrastiva applicabili nell'insegnamento dell'italiano ad apprendenti brasiliani.